

ИСТОРИЧЕСКИЙ ОЧЕРК ХУДОЖЕСТВЕННОГО ПЕРЕВОДА В РОССИИ

Художественный перевод – «вид перевода, функционирующий в сфере художественной литературы; и который является инструментом культурного освоения мира и расширения коллективной памяти человечества, фактором культуры; теоретической базой является литературоведческая теория перевода, направленная на решение историко-литературных задач» [6, 246]; «перевод произведений художественной литературы, то есть текстов, основная функция которых заключается в художественно-эстетическом воздействии на читателя» [6, 156].

Перевод – это историческое понятие, в различные периоды в него было вложено разное содержание и по-разному понимали его взаимоотношение с оригинальной литературой. На сегодняшний день уделяют особое внимание бережному подходу к объекту перевода, его определяют как произведение искусства в единстве содержания и формы, в национальном и индивидуальном своеобразии [8, 176].

История перевода – это, в первую очередь, история изменения представлений о переводческой норме, которая является целым процессом.

Переводческая деятельность на территории современной России начинается ещё в IX веке, когда император Византии отправил греческих монахов Кирилла и Мефодия для проповедования христианства славянским народам. Они начали свою деятельность с создания алфавита, известного во всём мире как кириллица, благодаря которому перевели с греческого языка на церковнославянский несколько религиозных текстов, в том числе Новый Завет и Псалтирь.

Достаточно большое количество переводов, датированных XI, XII и началом XIII ст., выделяет Киевскую Русь не только среди славянских государств, но и в средневековой Европе. Переводческие произведения этого периода относятся прежде всего к религиозной литературе.

Период с XIV по XVII ст. характеризуется как московский период развития восточнославянских земель. В этот период искусство перевода продолжает развиваться, переводы постепенно теряют анонимность, а роль переводчиков в развитии языка и культуры начала получать общественное признание. Известным переводчиком этого периода можно назвать Максима Грека.

Следует отметить, что в России в эпоху Киевской Руси уже бурно занимались переводческой деятельностью (переводы с греческого,

латинского, славянских, немецкого и других языков). После реформ Петра I в сфере общественной жизни, наблюдалось расширение связей с зарубежьем, что и повлекло бурную потребность в переводах, которыми занимались В.К. Третьяковский, А.Д. Кантемир, М.В. Ломоносов, А.П. Сумароков и другие. В это время наблюдается переход к светским переводам. Данный период в истории перевода считается переходным. Растёт интерес к переводу художественной литературы. Начиная со 2-ой половины XVIII века и на протяжении XIX века в области перевода царят те же тенденции, что и в Европе. Так, в XVIII веке существует тенденция свободного перевода. Настроение переводчиков того периода верно сформулировал В.К. Третьяковский: «Переводчик от творца только что именем отличается». В.А. Жуковский внёс большой вклад в переводческую деятельность России. Эпоха А.С. Пушкина ознаменовалась бурным интересом к переводу как виду литературной деятельности. К середине XIX в. все чаще встречаются переводы произведений европейских писателей с подлинников (а не только через французский язык), появляются также переводы восточной поэзии (обычно через европейские языки-посредники), впервые переводятся произведения народов, населявших Россию во второй половине XIX в. Переводами в той или иной мере занимались почти все крупные русские писатели. Значительную роль в развитии взглядов на художественный перевод сыграли работы В.Г. Белинского, Н.Г. Чернышевского, Н.А. Добролюбова.

Впервые термин «художественный перевод» использовал В.Г. Белинский при переводе Н. Полевым «Гамлета» У. Шекспира в 1837 году. Позже в понятие «художественный перевод» начали вкладывать другое значение, и он стал употребляться наряду с термином «литературный перевод».

История перевода насчитывает 5000 лет [10, 112], а современная теория перевода сформировалась в самостоятельную филологическую науку лишь 5-6 десятилетий тому назад. В современном понимании художественный перевод определяют как вид литературного творчества, в процессе которого произведение, написанное одним языком, воссоздается другим. В свете концепций культуры как модели мира понятно, что «перевод, наряду с другими родственными формами заимствования, дает возможность познать духовные ценности ближних и давних племен и народов, включая приобретенное во все более широкий круг собственных представлений о мире» [9, 101].

Художественный перевод – это всегда взаимодействие и взаимовлияние культур, к которым принадлежит текст оригинала и текст перевода. Это влияние нельзя отнести только к языковому взаимодействию, оно охватывает все стороны жизни, отобразенные

в художественном произведении, особенный национальный колорит, ему присущий, национальное своеобразие оригинального произведения. Переводная литература, очевидно, наиболее адаптированное чужих культур благодаря особенному материалу этого искусства – языка. Картина мира оригинального произведения накладывается на картину мира других культур [7, 5].

Художественный перевод – прежде всего явление данной литературы, следовательно, и данного языка. Более того, перевод художественной литературы только тогда осуществляет свои функции, когда это перевод творческий, когда он доходит до читателя, когда он является фактом родной литературы. Переводное произведение должно производить на читателя такое же впечатление, как и оригинал. В течение многих столетий искусство перевода строилось на двух принципах: перевод точный, с сохранением порядка слов, грамматических, языковых конструкций; перевод свободный, с сохранением содержания оригинала, наиболее приближенный к понятию «художественный».

На разных этапах истории перевода эти принципы находились в постоянном взаимодействии, они часто взаимодополняли друг друга, иногда взаимоисключали. Гармоничное сочетание этих принципов в одном переводе практически невозможно, но является тем идеалом, к которому будут стремиться переводчики. Только благодаря переводу действительно достойные этого произведения входят в контекст разных культур, становятся общеизвестными. Вот почему и оригинал, и перевод находятся относительно мировой литературы в паритетных отношениях. И, в конечном итоге, выигрывает та культура, которая имеет достаточно развитое переводческое дело, а не та, где много полиглотов, ведь чтение чужой литературы в оригинале – признак личного интеллектуального уровня, а не достояние культуры. Недаром Й. Бехер подчеркивал: «Любая национальная литература немыслима без хорошей переводной литературы» [4, 47].

ЛИТЕРАТУРА

1. Алимов В. В. Художественный перевод / В. В. Алимов, Ю. В. Артемьева. – М., 2008. – 234 с.
2. Вервес Г. Д. О интернациональных культурных связях / Г. Д. Вервес. – К., 1976. – 387 с.
3. Гачечиладзе Г. Художественный перевод и литературные взаимосвязи / Г. Гачечиладзе. – Изд. 2-е. – М., 1980. – С. 160.
4. Дзюбишин-Мельник Н. Я. Переводная литература как составляющая инкультурации ребёнка / Н. Я. Дзюбишин-Мельник // Всемирная литература в общеобразовательной школе. – 1998. – № 1. – С. 46-48.

5. Казакова Т. А. Художественный перевод : Теория и практика / Т. А. Казакова. – М., 2006. – 156 с.
6. Мацапура В. И. Особенности лирики и разные подходы к её анализу / В. И. Мацапура // Зарубежная литература в учебных заведениях. – 1998. – № 11. – С. 6-10.
7. Москаленко М. Н. Тысячелетие : перевод и слово / М. Н. Москаленко. – К., 1965. – 127 с.
8. Нелюбин Л. Л. Наука о переводе : учеб. пособ. / Л. Л. Нелюбин, Г. Т. Хухуни. – М., 2006. – С. 156-250.
9. Скугаревская Е. В. Перевод эпохи романтизма / Е. В. Скугаревская // Материалы VI международной конференции «Язык и культура» : В 5-ти т. – К., 1998. – 134 с.
10. Федоров А. В. Основы общей теории перевода (лингвистические проблемы) / А. В. Федоров. – М. : Издательский Дом «ФИЛОЛОГИЯ ТРИ», 2002. – 346 с.

Безуглая А.Р.

(ОО ВПО «Горловский институт иностранных языков»)

РАЗВИТИЕ СМЫСЛОВОГО ЗАПОМИНАНИЯ КАК ВАЖНЕЙШАЯ ЗАДАЧА ПОДГОТОВКИ УЧАЩИХСЯ К ПЕРЕВОДУ НА СЛУХ

Область работы переводчика – это язык, задача переводчика – понимание, запоминание и воспроизведение мыслей человека. Следовательно, особую роль в этой профессиональной деятельности играет словесно-логическая память, опирающаяся на смысловое запоминание. Понимание речи – главное условие смыслового запоминания; это основа перевода, без которой невозможно воссоздать содержание и форму подлинника средствами другого языка. Таким образом, очевидно, что развитие смыслового запоминания у учащихся должно стать одной из основных задач при обучении переводу на слух. Можно выделить ряд основных факторов, которые наилучшим образом будут способствовать выполнению этой задачи и которые необходимо учитывать в процессе занятий со студентами [2, 54].

Смысловое запоминание напрямую связано с интересами учащихся. Интерес к материалу способствует мобилизации внимания и тем самым повышает эффективность упражнения органов ощущений, благотворно влияя на понимание и запоминание. Огромную роль в этом деле должна сыграть правильная организация урока: необходимо достигнуть максимума активности учеников, как можно сильнее заинтересовать их самим учебным процессом,